



MUSEU NACIONAL
U F R J

**FORMULÁRIO PARA PESQUISA TIPOLOGICA EM
LÍNGUAS INDÍGENAS BRASILEIRAS**
(Formulário do Setor Linguístico do Museu Nacional)

Ruth Monserrat

Marília Facó Soares

Tania Clemente de Souza

UFRJ

1980

ÍNDICE

1 – 12.	Sintagma adjetivo x oração predicativa
13 – 19.	Estado perfectivo
20 – 27.	Estado x posse
28 – 35.	Negação (ref. 1-27)
36 – 39.	Objeto referente ao sujeito
40 – 42.	Atribuição (Gen.-N)
43 – 47.	Quantificadores
48 – 49.	Relativização
60 – 63.	Intransitividade
64 – 69.	Transitividade
70 – 72.	Estado perfectivo no verbo
73 – 77.	Estados do tempo
78 – 85.	Ação x estado
86 – 106.	Circunstâncias
107 – 111.	Negação
112 – 116.	Orações transitivas - relativas
117 – 128.	Intensificadores x quantificadores
129 – 147.	Interrogação
148 – 152.	Coordenação
153 – 167.	Subordinação
168 – 180.	Estilo direto x indireto
181 – 223.	Qualidade inerente x não inerente com SER

224 – 242.	Qualidade inerente x não inerente com TER
243 – 245.	Locativo difuso
246 – 251.	Pronomes e marcadores pessoais
252 – 257.	Paradigmas verbais
258 – 265.	Paradigmas transitivos com referentes pronominais; reflexividade; reciprocidade
266 – 278.	Imperativo, exortativo, permissivo
279 – 284.	Paradigma possessivo
284 – 293.	Diversos (miscelânea)

1. O que é isso? (*mostrando uma cesta velha e uma nova*)
2. A cesta nova está aqui.
3. A cesta velha está aí.
4. O que é isso? (mostrando duas folhas de árvore, uma verde e uma seca)
5. A folha verde está aqui.
6. A folha seca está aí.
7. O que é isso? (mostrando duas cuias (cabaças), uma grande e uma nova)
8. Esta cuia grande está cheia.
9. A cuia pequena está vazia.
10. Esta cesta está nova.
11. Aquela folha é verde.
12. Esta cuia é pequena.
13. Eu quebrei o galho (mostrando a ação).
14. O galho está quebrado.

15. O que *Fulano* está fazendo?
(Usando um nome próprio local e apontando alguém esticando o arco.)
16. O arco está esticado.
17. O que *Fulana* está fazendo? (apontando alguém ralando mandioca)
18. Esta mandioca está ralada.
19. Esta faca está afiada.
20. *Fulana* tem filho (usando um nome local).
21. *Fulano* é filho de *Fulana*.
22. *Fulana* é mãe de *Fulano*.
23. Ele é filho dela.
24. *Fulana* tem dois filhos.
25. *Fulano* tem três arcos.
26. Este arco é de *Fulano*.
27. Que arco é este? (apontando o mesmo arco de 26).
28. Esta fruta não está madura.

29. Aquela mandioca não está ralada.
30. A faca não está afiada.
31. *Fulano* não está aqui.
32. *Fulana* não tem filho.
33. *Fulana* não é filho dela.
34. Ele não é filho dela.
35. Este arco não é de *Fulano*.
36. *Fulana* está catando piolho de *Sicrana*.
37. Ele está coçando a perna (aponte alguém coçando a própria perna).
38. Ele está coçando a perna de *Fulano*.
39. Ele está lavando as mãos (aponte alguém lavando as próprias mãos).
40. A rede de *Fulano* é nova.
41. A casa de *Fulano* fica longe.

42. O menino puxou o rabo do macaco.
43. Todas as mulheres estão cantando.
44. Alguns homens estão pescando.
45. Ninguém foi caçar hoje.
46. Só *Fulano(a)* vai à roça hoje.
47. Tem pouca gente na aldeia agora.
48. A cesta que *Fulana* fez ontem é bonita.
49. O homem que foi pescar é meu irmão.
50. A cobra que me mordeu era grande.
51. O homem que conta história está doente.
52. Eu pedi agulha para aquela mulher que sabe costurar.
53. O peixe que está na cesta é de *Fulano*.
54. O banco que está lá fora está quebrado.
55. *Fulano* matou a cachorro que mordeu o menino.
56. O rio onde vamos pescar amanhã é longe.

57. A rede em que *Fulano* está dormindo é velha.
58. O dia em que cheguei estava chovendo.
59. A noite em que *Fulano* dançou tinha lua.
60. O pau está queimando.
61. A criança estava vomitando ontem.
62. Esse menino está cantando.
63. *Fulano* saiu.
64. O menino arrancou a pena da arara.
65. *Fulana* está tecendo rede.
66. *Fulano* está descascando arco.
67. *Fulano(a)* derrubou a cuia (cesta ou ...).
68. *Fulano(a)* quebrou a panela.
69. Ele rasgou a rede.
70. O pote quebrou.

71. A rede rasgou.
72. A cuia (cesta ou...) caiu.
73. Está ventando muito (tem muito vento, o vento está forte).
74. Está chovendo pedra.
75. Vai chover daqui a pouco.
76. Está quente (calor).
77. Está frio.
78. *Fulano(a)* levantou.
79. *Fulano(a)* está em pé.
80. *Fulano(a)* sentou.
81. Ela está sentada.
82. Ele deitou.
83. Ele está deitado.
84. Eu ajoelhei.

85. Eu estou ajoelhado.
86. O peixe está na canoa.
87. O peixe está na água.
88. A cesta está no chão.
89. A arara está na árvore.
90. *Fulano* foi para a roça.
91. *Fulano* chegou da roça.
92. *Fulano* foi para X (posto, aldeia, cidade...) a pé.
- Fulano* foi para X (posto, aldeia, cidade...) de bicicleta.
- Fulano* foi para X (posto, aldeia, cidade...) de jipe / carro/....
93. Eu fui a pé de X até Y.
94. O cachorro está atrás da casa.
95. A criança está na barriga da mãe.
96. Você está sentado na minha frente.

97. O banco está na frente da casa.
98. O menino está no colo da mãe.
99. A mandioca está debaixo (dentro) da terra.
100. A cesta está em cima do banco.
101. A aranha está embaixo da cesta.
102. *Fulano* está sentado perto do fogo.
103. Ele botou a cesta em cima do banco.
104. *Fulano* foi caçar com o cunhado.
105. *Fulano* vai casar com *Fulana*.
106. *Fulano* pesca com flecha.
107. A criança não está vomitando.
108. Eu não vou derrubar a cuia.
109. Eu não vou derrubar você.
110. A rede não rasgou.

111. A rede não está rasgada.
112. *Fulano* tem medo de cobra.
113. Eu tenho medo só de onça.
114. Eu não tenho medo de cobra.
115. Ele tem medo de mim.
116. Macaco tem medo de gente.
117. Você está com fome?
118. Eu estou com muita fome.
119. *Fulano* está com sono.
120. *Fulano* está com muita sede.
121. *Fulano* está com fome, mas não pode comer porque não tem comida.
122. Ele está muito doente.
123. Nós sempre comemos pouco.
124. Este passarinho é muito pequeno.
125. Lá tem muita poeira.

126. O rio está muito cheio.
127. Antes tinha pouca árvore aqui, agora tem bastante.
128. *Fulana* tem poucos filhos.
129. Quem vem vindo?
130. Quem costurou teu vestido?
131. Como se planta mandioca?
132. Como (que) *Fulano* atravessou aquele rio?
133. Quando vocês vão dançar?
134. Quando *Fulana* vai terminar a rede?
135. De quem é esta canoa?
136. Este arco é feito de que?
137. Qual (que) é o teu arco?
138. Qual arco que você fez primeiro, este ou este? (mostrando)
139. Você gosta mais de pescar com anzol ou com flecha?

140. Onde está *Fulano*?
141. Onde você guardou o arco?
142. O que (é que) *Fulano* está fazendo?
143. O que (é que) *Fulano* caçou?
144. Por que *Fulano* está deitado?
145. Por que você não foi na roça, homem?
146. Com quem é que *Fulano* vai caçar amanhã?
147. Com qual arco (que) você vai sair?
148. *Fulano* pegou peixe, assou e comeu.
149. O menino pegou a pedra e jogou longe.
150. Eu arranquei abacaxi (laranja, etc) e comi.
151. Eu chamei ele, mas ele não escutou e por isso não veio.
152. Eu dei fumo para / pra ele, mas ele não quer fumar.
153. Ele está tomando remédio porque está doente.

154. *Fulano* vomitou porque bebeu muita água (chicha, etc).
155. Eu não vou pescar porque está chovendo.
156. Se amanhã não chover, nós vamos caçar.
157. Quando você for caçar, eu vou junto.
158. A cobra não mordeu ele, mas se ela tivesse mordido ele matava ela.
159. Deixa, ele não quer comer; se ele tivesse fome ele comia.
160. Você chamou *Fulano* para/pra caçar com você amanhã?
161. *Fulana* chegou para ajudar você a ralar mandioca.
162. *Fulano* está limpando peixe para assar.
163. *Fulano* está assando peixe para comer.
164. *Fulano* cortou lenha para fazer fogo.
165. Eu corri tanto que fiquei cansado.
166. O menino estava tão cansado que foi dormir.
167. Aqui tem tanta fumaça que meus olhos estão ardendo.

168. *Fulana* pediu para o/ pro marido fazer uma cesta para você.
169. *Fulana* mandou a filha buscar água no rio.
170. *Fulano* quer que você faça uma cesta para ele.
171. *Fulana* falou para a /pra menina: vai buscar água no rio!
172. *Fulano* não sabe que *Sicrano* está doente.
173. *Fulano* disse que *Sicrano* morreu.
174. Eu não vi o jacaré que estava no rio.
175. *Fulano* viu que o jacaré estava morto.
176. Eu acho que vai chover.
177. *Fulano* acha que hoje vão dançar.
178. Ele não quer me dizer o nome dele.
179. Você contou para/pra *Sicrano* que eu cheguei?
180. Eu pedi a ele pra ele não brigar com você.
181. Macaco não voa.

182. *Fulano* não enxerga, é cego.
183. Passarinho voa.
184. Aquele passarinho está voando.
185. *Fulano* não ouve, é surdo.
186. Criança tem pé pequeno.
187. Homem tem pé grande.
188. Esta árvore é alta.
189. Aquela árvore é baixa.
190. Isto é pesado.
191. Isto é leve.
192. Isto é fino.
193. Isto é grosso.
194. Isto é comprido.
195. Isto é curto.

196. Este caminho é largo.
197. O caminho da roça é estreito.
198. Ele é gordo.
199. Aquele é magro.
200. Esta mão está molhada.
201. A panela está seca.
202. A terra está seca.
203. Esta flor é vermelha.
204. Meu joelho está machucado.
205. Tuas costas estão vermelhas de urucum.
206. O dente dele está estragado.
207. Meu dente está doendo.
208. Esta fruta está estragada.
209. A casca é lisa.

210. Nossa pele (de gente) é lisa.
211. A chuva é fria.
212. A roça é perto.
213. A lua é redonda.
214. O milho está amarelo (maduro).
215. O milho está verde.
216. Este lápis é amarelo, azul... (mostrando cores).
217. *Fulano* é bom.
218. Chuva é bom para/prá roça.
219. Doença é ruim.
220. Este arco é ruim (não presta).
221. A areia é branca.
222. Esta flecha é reta.
223. Esta flecha é torta.
224. Aquela mulher tem pescoço comprido.

- 225. Aquele homem tem orelha grande.
- 226. Gente velha tem cabelo branco.
- 227. Moço tem cabelo preto.
- 228. Papagaio tem unha grande.
- 229. Arara tem pena colorida.
- 230. Homem tem unha no pé.
- 231. Homem tem unha na mão.
- 232. Aquela mulher tem panela.
- 233. Homem tem peito mas não tem seio.
- 234. Só mulher tem seio.
- 235. Não tem mar aqui.
- 236. Tem lagoa aqui perto (perto daqui).
- 237. Tem onça perto do rio.
- 238. Vi onça perto do rio.
- 239. Encontrei onça longe daqui.

240. Nós vimos um bicho de língua comprida.
241. Lá longe não tem capim, tem só mato.
242. Aqui tem três meninos.
243. A chuva caiu na terra seca.
244. O sol não apareceu no céu hoje.
245. A lua não apareceu ontem.
246. Ele está bebendo na mão (com a mão, da mão).
247. Tartaruga (tracajá) botou muito ovo.
248. Eu contei ovos.
249. Tartaruga enterrou os ovos.
250. Ele contou os homens (quantos homens) que chegaram.

251. Eu
 Você
 Ele
 Ela
 Nós (inclusivo)
 Nós (exclusivo)
 Nós dois (eu e você)
 Vocês dois
 Vocês todos
 Eles
 Elas

252a. Uma vez eu quebrei a perna.

- b. Eu catei piolho dele.
- c. Eu sou grande.
- d. Eu estou sujo.
- e. Eu não fui caçar ontem.
- f. Eu terminei tua rede ontem.
- g. Eu estou escrevendo.
- h. Vou fazer anel para/pra *Fulano*.
- i. Cavei esse buraco agora.
- j. Agora vou dormir.

l. Joguei pedra no fundo do rio.

m. Vi onças muitas vezes.

n. Eu sempre apanho água no rio.

o. Pronto, já apanhei o jacaré.

253a. Você quebrou a perna.

b. Você quer catar meu piolho?

c. Você é grande.

d. Você está sujo.

e. Você não foi caçar ontem?

f. Você já terminou de fazer a minha rede?

g. Você estava em casa quando eu cheguei?

h. Você chegou agora?

i. Você vai fazer anel agora ou só amanhã?

j. Você já matou onça (alguma vez)?

k. Você sempre caça lá longe?

254a. Ele quebrou a perna (alternando, em todo o paradigma, masc. e fem.).

b. Ele é grande.

c. Ele está sujo.

d. Ele estava sujo, foi banhar(-se), agora está limpo.

e. Ele foi pescar ontem.

f. Ele está escrevendo na areia.

g. Daqui a pouco ele vai caçar.

h. Ele cavou esse buraco antes de você chegar.

i. Agora ele vai dançar.

j. Faz muito tempo ele matou duas onças.

k. Ela sempre lava roupa no rio.

l. Ele andou de avião só uma vez.

m. Ele já amarrou o jacaré.

255a. Nós quebramos o galho.

b. Nós limpamos o mato.

c. Nós somos grandes.

d. Nós estamos sujos.

e. Nós fomos na roça ontem.

f. Nós vamos caçar amanhã.

g. Nós nunca encontramos onça.

h. Nós vamos dançar agora.

i. Nós gostamos muito de vocês.

256a. Vocês quebraram a perna.

b. Vocês são grandes.

c. Vocês estão sujos.

d. Vocês foram à roça ontem?

e. Vocês estão cantando bonito?

- f. Vocês chegaram agora?
- g. Vocês vão embora agora?
- h. Vocês já mataram onça (alguma vez)?
- i. Vocês já acabaram de fazer a casa?
- j. Vocês sempre vão pescar naquele rio?
- k. Vocês nunca foram a Brasília (Cuiabá...)?

257a. Eles quebraram a perna.

b. Eles são grandes.

c. Eles estão sujos.

d. Eles foram à roça ontem.

e. Eles estão escrevendo

f. Eles já comeram.

g. Eles vão comer agora.

h. Há muito tempo (faz tempo) eles mataram dois jacarés.

i. Elas sempre lavam roupa no rio.

j. Eles viram onça só uma vez.

k. Eles nunca vieram visitar nós.

258a. Eu empurrei você.

Eu empurrei ele.

Eu empurrei vocês.

Eu empurrei eles.

b. Você empurrou eu (você me empurrou).

Você empurrou eles.

Você empurrou nós.

Você empurrou eles.

c. Ele empurrou eu.

Ele empurrou você.

Ele empurrou nós (inclusivo).

Ele empurrou nós (exclusivo).

Ele empurrou ela (ele, eles, elas).

d. Nós (incl.) empurramos ele (ela, eles, elas).

e. Nós (excl.) empurramos você.

Nós (excl.) empurramos vocês.

Nós (excl.) empurramos ele (ela).

Nós (excl.) empurramos eles (elas).

f. Vocês empurraram eu.

Vocês empurraram nós.

Vocês empurraram ele (ela).

Vocês empurraram eles (elas).

g. Eles (elas) empurraram eu.

Eles (elas) empurraram você.

Eles (elas) empurraram ele (ela).

Eles (elas) empurraram nós (incl.).

Eles (elas) empurraram nós (excl.).

Eles (elas) empurraram vocês

Eles (elas) empurraram eles (elas).

259a. Eu gosto de você.

Eu gosto dele (dela).

Eu gosto de vocês.

Eu gosto deles (delas).

b. Você gosta de mim?

Você gosta dele (dela)?

Você gosta de nós?

Você gosta deles (delas)?

c. Ele (ela) gosta de mim.

Ele (ela) gosta de você.

Ele (ela) gosta de nós (inclusivo).

Ele (ela) gosta de nós (exclusivo).

Ele (ela) gosta de vocês.

Ele (ela) gosta deles (delas).

Ele (ela) gosta dele (dela).

d. Nós (inclusivo) gostamos dele (dela).

Nós (inclusivo) gostamos deles (delas).

e. Nós (exclusivo) gostamos de você.

Nós (exclusivo) gostamos dele (dela).

Nós (exclusivo) gostamos de vocês.

Nós (exclusivo) gostamos deles (delas)

f. Vocês gostam de mim?

Vocês gostam dele (dela)?

Vocês gostam de vocês?

Vocês gostam deles (delas)?

g. Eles (elas) gostam de mim.

Eles (elas) gostam de você.

Eles (elas) gostam de nós (inclusivo).

Eles (elas) gostam de nós (exclusivo).

Eles (elas) gostam de vocês.

Eles (elas) gostam dela (dele).

Eles (elas) gostam deles (delas).

260a. O cachorro mordeu *Fulano*.

b. O cachorro mordeu a cobra e o macaco.

c. O cachorro me mordeu.

d. O cachorro te mordeu.

e. O cachorro mordeu ele (ela).

- f. O cachorro mordeu nós (inclusivo).
- g. O cachorro mordeu nós (exclusivo).
- h. O cachorro mordeu vocês?
- i. O cachorro mordeu eles (elas).

261a. *Fulano* deu flecha para/pra *Sicrano*.

Eu vou dar flecha para você.

Eu vou dar flecha para você e para *Fulano*.

Eu não quero dar flecha para ela.

Eu vou dar flecha só para vocês.

Eu dei duas flechas para eles.

- b. Você vai dar flecha para mim.

Você já deu esta flecha para ele?

Dê flecha para nós!

Você quer dar flecha para eles?

c. Ele roubou flecha de mim.

Ele roubou flecha de você.

Ele roubou flecha dele.

Ele roubou flecha de nós (inclusivo).

Ele roubou flecha de nós (exclusivo).

Ele roubou flecha de vocês.

Ele roubou flecha deles (delas).

d. Nós (inclusivo) plantamos roça para/pra ele (ela).

Nós (inclusivo) plantamos roça para/pra eles (elas).

Nós (inclusivo) plantamos roça para/pra nós mesmos.

e. Nós (exclusivo) vamos costurar para você.

Nós (exclusivo) vamos costurar para ele (ela).

Nós (exclusivo) vamos costurar para vocês.

Nós (exclusivo) vamos costurar para eles (elas).

Nós (exclusivo) vamos costurar para nós mesmos.

f. Vocês trouxeram peixe para mim?

Vocês trouxeram peixe para ele (ela)?

Vocês trouxeram peixe para nós?

Vocês trouxeram peixe para vocês mesmos?

Vocês trouxeram peixe para eles (elas)?

262a. *Fulano* se cortou.

b. Eu me cortei.

c. Você se cortou.

d. Ele (ela) se cortou.

e. Nós (inclusivo) nos cortamos.

f. Nós (exclusivo) nos cortamos.

g. Vocês se cortaram.

h. Eles (elas) se cortaram.

263a. *Fulano* brigou com *Sicrano*.

b. *Fulano* brigou com *Sicrano* e *Beltrano*.

c. Eles brigaram / Eles brigaram um com o outro.

d. Eu vou brigar com você.

e. Eu vou brigar com eles (elas).

264a. Você está brabo (zangado) comigo?

b. Ele está brabo com você.

c. Nós estamos brabos com você.

d. Vocês estão brabos com nós?

e. Eles não estão brabos comigo.

265a. Eles brigaram comigo.

b. Eles brigaram com você?

c. Eles brigaram com ela?

e. Eles brigaram um com o outro?

266. Segura esta panela!

267. Pode segurar que não está quente.

268. Vamos levantar a panela! (duas pessoas)

Vamos levantar a panela! (três ou mais pessoas)

269. Vamos dançar!

270. Estica o arco!

271. Não estica!

272. Não pode esticar muito senão ele rebenta.

273. Cuidado que vai rebentar!

274. Puxa a canoa!

275. Não puxa a canoa agora!

276. Não pode puxar senão vai bater na pedra.

277. Cuidado que vai bater!

278. Se você quer, pode puxar.

279a. Meu pé.

b. Teu pé.

c. Nosso (inclusivo) pé.

d. Nosso (exclusivo) pé.

e. Pé de vocês.

f. Pé dele (dela).

g. Pé deles (delas).

280a. Meu piolho.

b. Teu piolho.

c. Nosso (inclusivo) piolho.

d. Nosso (exclusivo) piolho.

e. Piolho de vocês.

f. Piolho dele (dela).

g. Piolho deles (delas).

281a. Meu pai.

b. Teu pai.

c. Nosso (inclusivo) pai.

d. Nosso (exclusivo) pai.

e. Pai de vocês.

f. Pai deles (delas).

g. Pai dele (dela).

283a. Minha casa.

b. Tua casa.

c. Nossa (inclusivo) casa.

d. Nossa (exclusivo) casa.

e. Casa de vocês.

f. Casa dele (dela).

g. Casa deles (delas).

283a. Minha canoa.

b. Tua canoa.

c. Nossa (inclusivo) canoa.

d. Nossa (exclusivo) canoa.

e. Canoa de vocês.

f. Canoa dele (dela).

g. Canoa deles (delas).

285a. Meu arco.

b. Teu arco.

c. Nosso (inclusivo) arco.

d. Nosso (exclusivo) arco.

e. Arco de vocês.

f. Arco dele (dela).

- g. Arco deles (delas).
285. O mel é doce.
286. A água do mar é salgada.
287. Eu gosto de comer carne com sal.
288. Como é o nome dele/dela?
289. Teu nome é bonito.
290. Cachorro é bicho de caça, é bicho doméstico (criação).
291. Gente respira pelo nariz.
292. Gente não pode respirar debaixo d`água.
293. Menino pequeno não sabe nadar direito (bem).
294. Menino grande sabe nadar direito (bem).
295. Menino pequeno não pode andar sozinho no mato.